

Содержание

Введение	3
Глава I. Заимствования в лексической системе английского языка. Теоретические основы перевода заимствований на русский язык.....	7
1.1 Понятие иноязычного заимствования и причины заимствования.....	7
1.1.1 Понятие иноязычного заимствования.....	7
1.1.2 Причины заимствования.....	11
1.2 Ассимиляция заимствований и критерии их определения в языке.....	12
1.3 Теоретические основы перевода заимствований на русский язык.....	17
Выводы по Главе I.....	19
Глава II. Перевод заимствований на русский язык.....	22
2.1. Отбор материала для анализа.....	22
2.2 Анализ перевода заимствованной лексики (из текстов культурологической тематики).....	23
2.3. Рекомендации по переводу заимствованной лексики английского языка.....	34
Выводы по Главе II.....	35
Заключение.....	37
Библиографический список.....	40
Приложение 1.....	43
Приложение 2.....	49

Введение

В любой период развития языка лексика является наиболее изменяющимся и нестабильным аспектом языка. Она представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано; оно может заимствоваться, образовываться заново или образовываться из уже имеющихся в языке элементов. В этой работе в качестве одного из главных способов пополнения лексической базы языка рассматривается заимствование.

Актуальность нашей работы связана с интенсивным проникновением новых иноязычных заимствований в английский язык. Данные заимствования пришли в английский язык из других языков в XXв. и начале XXIв. и были заимствованы в процессе социальных и культурных отношений между народами и странами. Некоторые из таких слов получают широкое употребление в устной и письменной речи, а другие ограничены в своем употреблении, например, какой-либо узкоспециализированной областью.

С эпохи древнеанглийского языка и по сей день, в язык продолжают проникать заимствования из других языков, которые впоследствии усваиваются им как элементы языкового наследия. На современном этапе развития языка заимствованная лексика в английском языке является очень популярной и широко употребляется. Но данная проблема недостаточно разработана, особенно в отношении новых заимствований.

Цель нашей работы: определить особенности перевода на русский язык новых заимствований в текстах культурологической тематики.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) раскрыть понятие и особенности процесса заимствования лексики;
- 2) проанализировать теоретические материалы, связанные с заимствованиями;

- 3) проследить пути проникновения и основные этапы ассимиляции заимствований в английском языке;
- 4) выявить заимствования в современных текстах культурологической тематики;
- 5) на основе анализа происхождения заимствований выявить оптимальный вариант (или прием) перевода

В соответствии с целью и задачами исследования основными методами в данной работе являются:

- 1) Квантитативный метод;
- 2) Метод наблюдения и описания;
- 3) Сравнительно-сопоставительный метод

Научная новизна данной работы заключается в исследовании заимствований в текстах культурологической тематики среди всех иностранных заимствований в английском языке и в определении видов переводческих трансформаций, необходимых для перевода данных заимствований с английского языка на русский язык в текстах культурологической тематики.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных исследователей в области изучения иноязычной лексики в системе языка, а также в области перевода, таких как Бархударов Л.С., Бодуэн де Куртенэ И.А., Комиссаров В.Н., Лотте Д.С. и другие.

Практической базой исследования являются тексты, отрывки из книг, а также публицистические статьи культурологической тематики, в частности о музыке и танцах в разных культурах.

Объектом данного исследования являются заимствования в текстах культурологической тематики.

Предметом исследования являются особенности перевода заимствованной лексики английского языка на русский язык.

Цели и задачи исследования определяют его объем и структуру. Работа общим объемом 65 страниц печатного текста состоит из введения, 2 глав, заключения, списка используемой литературы, приложения 1, приложения 2.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются цели и задачи работы, а также его предмет и объект.

В первой главе дается определение понятия «иноязычное заимствование», рассматриваются причины и ассимиляция заимствования, а также способы перевода заимствованной лексики английского языка на русский язык.

Во второй главе производится анализ текстов культурологической тематики и на основе теории предлагается вариант перевода того или иного заимствованного слова.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

В библиографическом списке приводятся наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов по проблеме исследования.

Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования материалов исследования в курсе изучения таких лингвистических дисциплин, как «Межкультурная коммуникация», «Теория и практика перевода», использования учителями в школе при проведении уроков, внеклассных мероприятий по английскому языку, а также при написании студентами статей, рефератов и курсовых работ.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) Основным приемом перевода новых заимствований с английского языка на русский язык в текстах культурологической тематики является транслитерация;
- 2) При переводе португальских заимствований применяются правила транскрибирования языка-источника

**Глава I. Заимствования в лексической системе английского языка.
Теоретические основы перевода заимствований на русский язык**

1.1 Понятие иноязычного заимствования и причины заимствования

1.1.1 Понятие иноязычного заимствования

В современной лингвистике широко ведутся исследования в области иноязычной лексики, а одним из главнейших вопросов теории языкового заимствования является вопрос о том, какое именно языковое явление следует называть заимствованием. На сегодняшний день термин «заимствование» имеет несколько дефиниций. К примеру, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» заимствование определяется как элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой (17).

Также термин «заимствование» может рассматриваться как в узком, так и в широком смысле. Так, в широком смысле, заимствования - это все слова, пришедшие из другого языка, а в узком - это иноязычное слово, которое отвечает определенным критериям освоенности.

Но, все же, по мнению большинства лингвистов, заимствованием принято считать процесс расширения словарного состава языка, в результате которого в язык входят и закрепляются определенные иноязычные элементы. Данный процесс является неотъемлемой частью функционирования и развития практически любого языка.

В большинстве существующих языков можно обнаружить огромное количество заимствованных элементов. При этом невозможно подсчитать точное количество заимствованных слов в языке, так как процесс пополнения словарного состава языка иноязычными словами непрерывен. И, более того, в результате глобализации в современном мире этот процесс

происходит быстрее, а количество иноязычных элементов в отдельно взятом языке все увеличивается. И, зачастую, слово настолько ассимилируется, что невозможно определить истоки его заимствования.

В словарном составе любого языка можно выделить следующие пласты лексики: слова, присущие всем языкам одной семьи; слова, которые являются общими для конкретной группы или подгруппы родственных языков; исконные слова языка; заимствованные слова. Рассмотрим данную классификацию на примере английского языка. Так, в английском языке есть слова, имеющие разное происхождение:

- слова индоевропейского происхождения (являются общими для многих языков): mother , brother , daughter , wolf , meat , hear , hundred , be, stand;

- слова германского происхождения: bear, finger, say, see, white, winter;

- слова западногерманского происхождения: age, ask, give, love, south;

- собственно английские слова (англо-саксонского происхождения): heaven, wrath, shade, shadow, scale, shell, disk, shirt;

- заимствования:

- из родственных языков: sky, they, anger, skirt, disk (из скандинавского);
- из другой языковой системы: rural, datum, nucleus, antenna (из латинского), cardiac (из греческого), garage, chaise-longue, chic, regime, ballet, bouquet (из французского), taiga, tundra, borsch, shchi, pelmeni, vodka, valenki, samovar, matrioshka, kopeck, rouble, knout (из русского)

Процесс заимствования лексики одного языка другим существовал задолго до нашей эры и наблюдался во многих языках Древнего мира. На всем протяжении своего развития английский язык взаимодействовал со многими другими языками, из которых заимствовал разнообразные слова. Обогащение словарного состава за счет лексики другого языка происходит вследствие различных экономических, политических, социальных и торговых отношений, в результате чего неизбежно взаимодействие двух и более языков.

Впервые проблемой взаимодействия языков заинтересовался русско-польский лингвист И.А. Бодуэн де Куртенэ. В своих работах ученый приходит к выводу о том, что все существующие и когда-либо существовавшие языки произошли путем смешения (4).

Австрийский лингвист Г. Шухардт придерживался похожей точки зрения. По его мнению, не следует говорить о принадлежности языка к той или иной семье или группе языков, так как у него может быть несколько предков, скрещивающихся между собой (16).

В результате исследований в области иноязычной лексики и языкового заимствования, проводимых на протяжении всего XIXв. и нач. XXв ученые-лингвисты пришли к выводу о том, что процесс заимствования присущ, в той или иной степени, всем естественным языкам. В тот период времени считалось, что вопросы языкознания неразрывны с вопросами, относящимися к сфере культуры. Так, немецкий лингвист Г. Пауль в своей работе «Принципы истории языка» утверждает, что заимствованные слова укрепляются в языке после некоторого минимума двустороннего контакта языков (11).

И.А. Бодуэн де Куртенэ в своем труде «Избранные труды по общему языкознанию» считает, что с помощью исследования заимствованных слов можно с большей точностью делать выводы о взаимном культурном влиянии одного народа на другой (4).

Также в то время среди ученых получает распространение точка зрения о том, что заимствование возможно не только на уровне лексики, но и на других уровнях структуры языка.

К примеру, американский лингвист Э. Хауген группирует заимствования следующим образом:

- заимствованные слова (loan words);
- заимствованные морфемы (loan blends);
- заимствованные значения (loan translations, semantic loans) (14).

По мнению отечественного лингвиста Л.П. Крысина, заимствование является не чем иным, как перемещением единиц различных уровней структуры языка - фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. Поэтому можно наблюдать заимствование слова; заимствование фонемы; заимствование морфемы; заимствование синтаксическое; заимствование семантическое. Все эти виды заимствования находятся в иерархической взаимосвязи, где лексическое заимствование является первой ступенью иноязычного влияния (7).

В современной лингвистике исследования в области иноязычной лексики продолжают. Лишь на первый взгляд проблема заимствования представляется простой и решенной. Заимствование иноязычных слов – это естественный процесс, необходимый для развития любого языка. Он обогащает словарный состав языка. Заимствование происходит в силу различных обстоятельств: в силу военно-политического взаимодействия между странами, миграции населения, в результате культурных и религиозных контактов, а также это зависит от географического положения и окружения страны.

Влияние иноязычных заимствований на функционирование и развитие языка зависит не только от географического положения, но и от того, какое место занимает страна на политической и социальной арене. Одни языки испытывают на себе незначительное влияние иноязычной лексики, а в других даже исконные предлоги, местоимения и служебные слова были заменены на заимствованные.

1.1.2 Причины заимствования

Процесс заимствования обусловлен лингвистическими и экстралингвистическими причинами.

К примеру, выдающийся советский лингвист, занимавшийся вопросами теории терминологии и лексического заимствования Д.С. Лотте в своей работе «Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов» говорит о следующих экстралингвистических причинах заимствования:

- а) культурное влияние одного народа на другой;
- б) наличие устных или письменных контактов;
- в) повышение интереса к изучению того или иного языка;
- г) авторитетность языка-источника;
- д) исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой чужой страны;
- е) условия языковой культуры социальных слоев, принимающих новое слово (9).

Зачастую принимающий язык вместе со словом «заимствует» и новые, несуществующие в данном языке предметы и явления. В таком случае необходимо обратиться к сущности языка, т.е. к внутрилингвистическим причинам заимствования.

Д.С. Лотте выделил следующие причины:

- а) отсутствие в родном языке эквивалентного слова или понятия,
- б) тенденция использования одного заимствованного слова вместо описательного оборота,
- в) стремление к повышению и сохранению коммуникативной четкости лексических единиц, которое выражается в устранении полисемии или омонимии в заимствующем языке,
- г) потребность в детализации соответствующего значения, разграничении некоторых его смысловых оттенков путем прикрепления их к разным словам,

- д) тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов,
- е) отсутствие в родном языке возможности образования производных от имеющегося в данном языке исходного слова (9).

Главным же условием, необходимым для заимствования, является двуязычие. Таким образом, безусловно, прав венгерский исследователь Б. Шулан, который при описании техники заимствования предположил, что большая часть лексических заимствований появляется в двуязычной среде, когда иностранное слово сначала употребляется двуязычно говорящими людьми, и сначала оно известно только в их сфере, а затем распространяется в более обширные круги языковой среды. Наконец, слово попадает в письменную речь и охватывает так всю сферу языка (15).

1.2 Ассимиляция заимствований и критерии их определения в языке

После того, как заимствование входит в систему языка, оно подвергается процессу ассимиляции. В своей работе «Введение в языкознание» Маслов Ю.С. определяет ассимиляцию как адаптацию слова к иной языковой системе, выражающуюся в изменении произношения, написания слова, изменении его грамматических свойств в соответствии с правилами принимающего языка и часто – в изменении семантики (10). Семантические изменения в заимствованных словах представляют собой наиболее интересное явление, так как они могут быть весьма значительными, но, на первый взгляд, незаметными, без тщательного этимологического анализа.

Одним из таких изменений, происходящих со словом в процессе его заимствования и функционирования в другом языке, является демотивация,

в результате которой затрудняется морфемный анализ слова. Например, такие заимствования как *gladiator*, *nostalgia*, *paradise* воспринимаются как немотивированные слова. Однако в своих трудах лингвист Винокурова указывает на то, что в языке-источнике данные слова содержат несколько важных составляющих частей: например, греческое слово *gladiator* произошло от слова *gladius*, что означает «меч». Также в составе греческого слова *nostalgia* выделяются корни слов *nostos* «возвращение домой» и *algia* «страдание». Латинское слово *paradise* произошло от слов *peri* «вокруг» и *teichos* «стена» (5). Также Винокурова приводит пример со словом *Fuehrer*, заимствованным из немецкого языка во времена Второй мировой войны. В языке-источнике оно образуется от глагола при помощи суффикса *-er* и означает «вождь» или «руководитель», но так как оно было заимствовано как эпитет, описывающий Гитлера, в английском языке слово воспринимается как немотивированное (5). Значение заимствованного слова может, как расширяться, так и сужаться. Расширение значения происходит вследствие метафорического переноса, основанного на сходстве объектов.

Так, лингвист Винокурова приводит пример со словом *volcano*, которое изначально произошло от имени римского бога Вулкана (5).

И в лингвистике можно найти немало таких примеров. Так, в немецком языке слово *flak* означает только «зенитная пушка». Однако в английском языке слово приобрело дополнительные значения, такие как «зенитный огонь» и «оппозиция сопротивления», а в американском варианте английского языка это слово имеет значение «словесный огонь», «перебранка», «склока». Также нередки примеры когда при расширении значения у слова в другом языке появляются коннотативные значения. К примеру, слово *ersatz* в немецком языке имеет значение «замена, суррогат». Но при переходе в английский язык слов приобрело негативный окрас и служит для описания чего-то, что имеет низкое качество или является подделкой. Следует отметить, что значение, имеющее такой

пренебрежительный оттенок, отсутствует в языке-источнике – немецком. Существует в лингвистике и противоположное явление – когда значение слова сужается, в результате чего сокращается круг денотатов, которые это слово обозначает. Таким образом, слово переходит в разряд специальных и стилистически маркированных слов. Наиболее яркие примеры такого явления приводит известный отечественный лингвист Реутович Ю.С. Так, например, немецкое слово *ansatz* в языке-источнике имеет множество значений – «приставка», «насадка», «осадок», «образование», «начало», «основание», «склонность» и т.д., а в английском языке слово обозначает лишь научный термин – «подход к решению задачи» (12). Подобный пример можно привести и со словом *velum*, которое в латинском языке имело значения «занавес», «вуаль», «покрывало», а в английском языке оно постепенно утратило свое первоначальное значение, став научным термином, обозначающим «мягкое небо».

Также лингвист Винокурова отмечает то, что нередко случаи, когда производное значение заимствованного слова употребляется гораздо чаще, нежели основное. Так, слово *claim* часто употребляется в значении «утверждать», а не «претендовать»; *issue* – «вопрос», а не «выпуск»; *source* – «источник информации», а не «исток» и т.д. (5). Заимствованное слово, еще не подвергшееся процессу ассимиляции, в языке несложно выделить. Но если заимствование – старое, то не всегда это можно сделать так легко. Неоднократные исследования ученых-лингвистов доказали существование особых индикаторов, указывающих на иноязычность слов. Однако касательно заимствованных элементов на других языковых уровнях, то здесь приходится полагаться на так называемое «чувство языка», интуицию, типичность или, наоборот, нетипичность данной структуры.

Ассимиляция проходит постепенно, и, таким образом, разные слова находятся на разных этапах ассимиляции и принадлежат к разным категориям согласно следующей классификации, которую в работе «Лексикология современного английского языка» предлагает И.В. Арнольд:

1) Полностью ассимилированные слова. Т.е. слова, которые соответствуют всем фонетическим, морфологическим и орфографическим нормам принимающего языка и более не воспринимаются как заимствованные. В английском языке примерами таких слов могут служить *take* – из старонорвежского, *face* – из старофранцузского, *wall*, *mint* – из латинского и др.).

2) частично ассимилированные слова:

2.1) не ассимилированные графически (встречающиеся в английском чаще, чем в других языках): слова с непроизносимым согласным на конце (*ballet*, *buffet*, *corps*); слова с диакритическим знаком (*café*, *cliché*); слова с диграфами (*bouquet*, *brioche*, *pointes*); слова с удвоением согласных: *bb* – *lobby* (лат.), *hobby* (фр.); *cc* – *accurate* (лат.), *peccant* (лат.); *ff* – *muffin* (нем.), *differ* (лат.); *ll* – *gallant* (фр.), *pillar* (лат.); *mm* – *rummer* (голл.), *pommel* (фр.); *nn* – *annual* (лат.), *dinner* (фр.); *pp* – *puppy* (фр.), *napper* (голл.); *rr* – *current* (лат.), *terrene* (лат.); *ss* – *asset* (лат.), *success* (лат.); *tt* – *etiquette* (фр.), *butter* (лат.); [23; с. 16]

2.2) не ассимилированные фонетически. В английском языке фонетические критерии иноязычности следующие:

1) звуки [v],[dʒ],[ʒ] в начальной позиции (*vacuum* (из лат.), *valley* (из фр.), *voivode* (из русс.); *gem* (из лат.), *jewel* (из старофр.); *genre*, *gendarme* (из фр.);

2) буквы j, x, z в начале слова (*jewel*, *xylophone*, *zebra*);

3) сочетания ph, kh, eau в корне слова (*philology*, *khaki*, *beau*);

4) чтение буквы x как [gz] или [z], в отличие от английских слов, где x читается как [ks] (*exist* (лат.), *xylophone* (греч.), но: *six*);

5) чтение сочетания ch как [ʃ] или [k], в то время как в английских словах оно читается как [tʃ] (*machine*, *parachute* (фр.), *chemist*, *echo* (греч.), но: *child*, *chair*);

б) чередование звуков в однокоренных словах:

[v] - [p] - [t]: *receive* – *reception* – *receipt*;

[ai] – [i]: provide – provident ;

[z] – [ʒ]: visible – vision ;

7) начальное сочетание sk (sky , skirt (сканд.)).

2.3) не ассимилированные грамматически. Иноязычность слов проявляется через неполную включенность их в грамматическую систему принимающего языка. Такие слова сохраняют оригинальную форму множественного числа (bacterium - bacteria, bacillus – bacilli, formula – formulae, crisis – crises, index - indices), или имеют параллельные формы (formulas), которые могут различаться семантически (bandit – bandits / banditti: второе обозначает романтических разбойников в оперетте или сказке). Широкоупотребительные слова, однако, имеют только английскую форму (villas, spectators, circuses).

2.4) не ассимилированные семантически, так как они обозначают понятия, связанные с другими странами и не имеющие эквивалента в принимающем языке (слова-реалии, или экзотизмы: rajah , toreador , sherbet , rickshaw);

3) полностью не ассимилированные слова, или варваризмы (ciao, ad libitum, per capita) (2).

1.3 Теоретические основы перевода заимствований на русский язык

При переводе заимствований, как и при переводе любой лексики, могут использоваться переводческие трансформации. В этом параграфе мы постараемся кратко рассказать обо всех основных классификациях переводческих трансформаций.

В XX в. появились классификации «переводческих соответствий», и в 1950 г. Я.И Рецкер одним из первых разработал таблицу «закономерных соответствий». Классификация Рецкера включает в себя:

- 1) эквиваленты
- 2) аналоги
- 3) адекватные замены (13)

Позже в работах многих лингвистов того периода аналоги стали называться вариантными соответствиями, а адекватные замены - трансформациями.

При широком толковании термина «трансформация» лингвисты Т.Р. Левицкая и А.М.Фитерман по-другому выстраивают свою классификацию. Их классификация включает в себя:

- 1) эквиваленты
- 2) трансформации (8)

По их мнению, эквиваленты – это лексические и грамматические соответствия. А трансформациями они считают «соответствия в переводе в тех случаях, когда нет эквивалента».

Однак, в своих трудах западные лингвисты редко используют термин «трансформации». Чаще они употребляют термин «соответствие». Например, известный отечественный лингвист И.С. Алексеева в своей работе пишет о том, что лингвист В. Коллер для разграничения соответствий использует количественный параметр: «один-один, много-один, один-ноль, один-часть» (1).

Значительный вклад в теорию перевода внес Л.С. Бархударов, который разделил трансформации на:

- 1) перестановки

- 2) замены
- 3) добавления
- 4) опущения (3).

Таким образом, в лингвистике и теории перевода существует много классификаций трансформаций. И большинство лингвистов сошлись во мнении о том, что трансформации делятся на лексические и грамматические, а они, в свою очередь, подразделяются на подвиды. К примеру, профессор В.Н. Комиссаров предлагает следующую классификацию трансформаций:

I Лексические трансформации

1. формальные трансформации

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) калькирование

2. содержательные преобразования или лексико-семантические замены

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) модуляция или смысловое развитие

II Грамматические трансформации

1. дословный перевод
2. членение предложений
3. объединение предложений
4. грамматические замены (6)

Но также, согласно Комиссарову, существует и третий тип трансформаций:

III Лексико- грамматические трансформации

1. антонимический перевод
2. описательный перевод
3. прием компенсации (6)

Выводы по Главе I

Итак, в ходе проделанной работы выяснилось, что на развитие английского языка заимствованные слова оказали гораздо большее влияние, чем на любой другой европейский язык.

Под влиянием иноязычной лексики словарный состав английского языка менялся и дополнялся на протяжении целых столетий, но, несмотря на это, язык не утратил своей самобытности и уникальности.

Анализ лексического состава языка на разных этапах его развития позволил лучше понять проблему иноязычных заимствований и важную роль, которую они играют в языке. Таким образом, можно сделать вывод о том, что, принимая иноязычные заимствования, английский язык не нарушает свою специфику. Скорее наоборот, на протяжении всей его богатой истории заимствования лишь обогащали язык, делая его разнообразным и в то же время уникальным.

На сегодняшний день существуют языки, являющиеся официальным языком в странах, где правительство пытается изолировать язык от влияния иноязычной лексики, пытаясь сохранить «чистоту» и самобытность языка. Данное явление ярко демонстрируется правительством Франции. Действительно язык, казалось бы, должен сохранять свой характер и сущность. Однако попытки изолировать язык как носителя менталитета, культуры и искусства определенного народа могут не всегда привести к ожидаемым результатам. Наоборот, это может приостановить развитие языка, сделав его менее ярким и живым.

Английский же язык, который на протяжении всей своей истории не был ограничен этими рамками, не потерял своего «лица», оставшись языком

германской группы, при этом вобрав в себя слова из разных языковых групп.

Таким образом, словарный состав английского языка весьма разнообразен и богат. С древних времен на нем слагались сказки и баллады. Это язык великих исторических персонажей, каждый из которых по сей день является легендой. Сотни шедевров мировой литературы написаны на английском языке.

В современном мире английский язык является одним из международных языков. И сегодня лексический состав языка продолжает меняться, отражая все исторические и социальные перемены, происходящие в стране. Вместе с исчезающими и появляющимися явлениями исчезают и создаются и новые слова.

Возвращаясь к теории, следует отметить, что пополнение словарного состава языка происходит двумя путями – с помощью словообразования и заимствования. Заимствование новых слов не только является следствием исторических перемен, происходящих в стране, но также зависит от географического положения страны и от социально-культурного положения страны в мире.

Процесс же заимствования очень разнообразен и имеет свои причины, этапы развития и результаты. Причины заимствования могут быть, как внутренними, так и зависеть от внешнего влияния языковой системы.

Потребность в заимствовании новых слов обуславливается либо неточным наименованием каких-либо элементов и предметов, либо отсутствием слов для наименования предметов и явлений, ранее не существовавших в данной культуре и неизвестных ее носителям.

Заимствование новой лексики способствует обновлению словарного состава английского языка, в результате чего язык приспособливается к новым реалиям и живет, развивается и «дышит» вместе с обществом и культурой народа.

Глава II. Перевод заимствований на русский язык

2.1. Отбор материала для анализа

Культура является неотъемлемой составляющей жизни каждого человека, независимо от его окружения и эпохи, в которой он живет. Танцы и музыка, в том числе, с древнейших времен имели особое сакральное значение для людей. В результате глобализации и развития современных технологий на сегодняшний день каждый человек может на практике познакомиться с танцами и музыкой разных культур и эпох. Именно поэтому в качестве практической базы нами были выбраны тексты культурологической тематики, а именно тексты, содержащие информацию о танцах и музыке. При переводе новых заимствований в этой сфере могут возникнуть сложности, так как не все эти слова прочно вошли в обиход русского языка.

Танцы являются крайне популярным способом времяпрепровождения растущего числа людей, а профессиональные танцевальные и музыкальные соревнования широко освещаются в международной прессе. Взятый для анализа материал разнообразен, что позволило выявить достаточное количество новых заимствований, относящихся не только к теме танцев и музыки, но и современного искусства в целом. При этом, часть материала взята из книг, авторами которых являются профессиональные танцоры. Следовательно, у нас была возможность анализировать не только тексты, касающиеся того или иного жанра музыки или танца, но и полноценные пособия, охватывающие, в том числе, историю развития музыкальной культуры в той или иной стране.

Также часть материала мы постарались отобрать на официальных сайтах крупных организаций (например, BBC) и в публицистических статьях, так как именно в таких источниках чаще всего появляются новые слова, а официальные сайты известных организаций зачастую являются гарантом того, что эти слова уже вошли в обиход английского языка.

Организация материала осуществлялась по принципу принадлежности заимствования определенному периоду (когда слово было заимствовано), а также принадлежности к определенному языку (из

которого оно было заимствовано). При этом для анализа мы постарались выделить слова, которые закрепились в английском языке, по крайней мере, в определенных областях культуры. Мы считаем, что данный подход, при котором в качестве источника языкового материала выступают разные по стилю тексты, является предпочтительным, так как он позволяет собрать максимальное количество заимствованных слов, касающихся разных жанров и периодов развития музыки и танца в разных странах.

Подбор материала на языке оригинала осуществлялся методом сплошной выборки. Заимствованные единицы представлены в количестве 100 единиц.

Для поиска русскоязычных соответствий использовался ряд онлайн-словарей, а также многочисленные русскоязычные статьи и справочники, освещающие историю и этапы развития музыки и танца.

2.2 Анализ перевода заимствованной лексики (из текстов культурологической тематики)

По результатам исследования мы классифицировали выявленные заимствования по определенным категориям, охватывающим происхождение, сферу употребления, прием перевода тех или иных заимствованных слов.

Это необходимо для выявления определенных закономерностей и, в итоге, для формулировки рекомендаций, необходимых при переводе с английского языка на русский язык новых заимствований в текстах культурологической тематики.

Таким образом, результаты нашего исследования привели к следующим выводам:

1. Основным приемом перевода новых заимствований в текстах культурологической тематики является транслитерация – 32% всех заимствований переведено именно с помощью этого переводческого приема. Также важно отметить, что с помощью транскрибирования тоже переведено весомое количество заимствований (27%) (см. Диаграмму 1. Соотношение переводческих приемов, использованных при переводе заимствований).

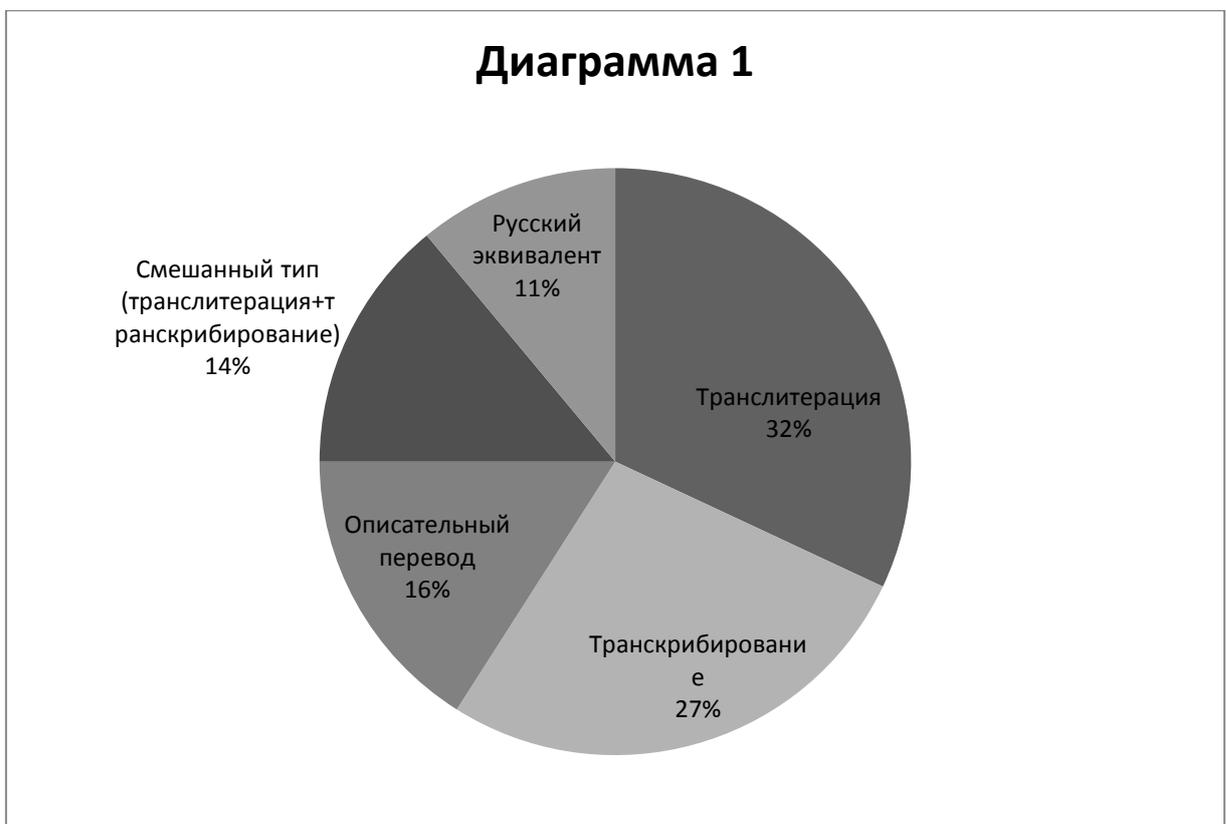


Диаграмма 1. Соотношение переводческих приемов, использованных при переводе заимствований

Яркими примерами транслитерации являются такие слова, как:

Kizomba – Кизомба (африканское происхождение); современный городской популярный парный танец, а также музыкальный жанр.

Kwanzaa – Кванза(а) (африканское происхождение); один из афроамериканских фестивалей, представляющий собой неделю

предновогодних торжеств, длящихся по традиции с 26 декабря по 1 января каждого года.

Яркими примерами транскрибирования являются:

Jive – Джайв (африканское происхождение); танец афроамериканского происхождения, появившийся в США в начале 1940-х.

Cha-cha-cha – Ча-ча-ча (испанский язык); быстрый ритмичный импровизационный парный танец латиноамериканского происхождения; музыка к этому танцу.

2. Самый большой процент заимствований в текстах составили заимствования из испанского языка – 23% (см. Диаграмму 2 Соотношение заимствований по происхождению). Большинство из этих слов относятся к сфере танцев и чаще всего обозначают названия различных танцев, зародившихся в Латинской Америке в к. XIX-н. XX вв.



Диаграмма 2. Соотношение заимствований по происхождению

На этой диаграмме наблюдается соотношение заимствований по происхождению, то есть, из какого языка слово было заимствовано.

Проанализировав найденные в культурологических текстах новые заимствования, мы разделили их на следующие категории:

- 1) испанский язык (включает заимствования из европейского, латиноамериканского, карибского и американского вариантов языка);
- 2) португальский язык;
- 3) африканские языки (в большинстве примеров современных заимствований сложно определить, из какого именно африканского языка было заимствовано слово, так как большинство из этих слов появилось в рамках афроамериканской культуры США, носители которой, как правило, активно взаимодействовали друг с другом);
- 4) японский язык;
- 5) французский язык;
- 6) идиш;
- 7) итальянский язык;
- 8) креольские языки (включает заимствования из ямайского креольского, гаитянского креольского и гваделупского креольского языков);
- 9) восточные языки (включает заимствования из языков панджаби, хинди, урду и персидского языка);
- 10) греческий язык;
- 11) китайский язык;
- 12) немецкий язык

Наиболее яркими примерами каждой категории являются такие слова, как:

Tango – Танго (испанский язык); аргентинский народный танец; парный танец свободной композиции, отличающийся энергичным и четким ритмом.

Pandeiro – Пандейру (португальский язык); ударный музыкальный инструмент, родственник бубну, используемый в Южной Америке, Португалии и других странах.

Juke-joint – Бар, где танцуют под музыку автоматического проигрывателя (африканское происхождение).

Karaoke – Караоке (японский язык); электронно-музыкальная установка с видеоклипами, фонограммами и титрами (бегущей строкой), позволяющая желающим петь в микрофон записанные песни.

Surrealism – Сюрреализм (французский язык); направление в литературе и искусстве двадцатого века, сложившееся в 1920-х годах.

Shiksa - Фонетика ведических текстов (идиш).

Pentimento – Пентименто (итальянский язык); один из художественных приёмов, используемых художником, когда он хочет внести в своё произведение более или менее значительные правки или вообще переделать его.

Merengue – Меренге (гаитянский креольский язык); музыкальный стиль и танец Доминиканской Республики, получивший также широкое распространение в латиноамериканских странах Карибского бассейна, а также в тех из латиноамериканских общин США, где преобладают выходцы из этих стран.

Bhangra – Бхангра (язык панджаби); быстрый северо-индийский танец.

Bouzouki – Греческая гитара (греческий язык); струнный щипковый музыкальный инструмент, разновидность лютни.

Wuxia – Вуксиа (китайский язык); китайское боевое фэнтези.

Kitsch – Китч (немецкий язык); одно из ранних стандартизированных проявлений массовой культуры, характеризующееся серийным производством и статусным значением.

3. Среди всех испаноязычных заимствований самый большой процент приходится на заимствования из латиноамериканского варианта испанского языка (см. Диаграмму 3 Соотношение испаноязычных заимствований).

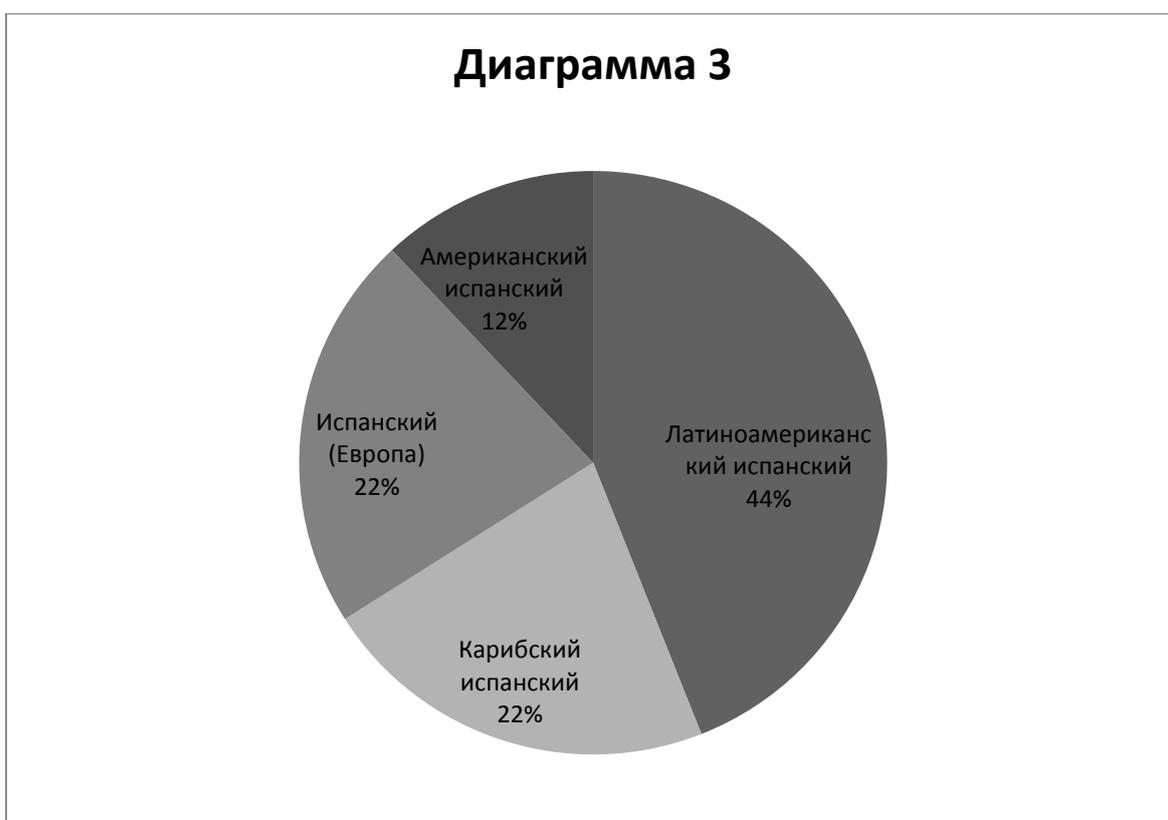


Диаграмма 3. Соотношение испаноязычных заимствований

На этой диаграмме наблюдается соотношение испаноязычных заимствований, так как именно заимствования из этой категории, как выяснилось, чаще всего встречаются в текстах культурологической тематики.

Испаноязычные заимствования, обнаруженные в ходе нашего исследования, были, в свою очередь, разделены нами на 4 группы:

- 1) Заимствования из латиноамериканского испанского языка (пришедшие в английский язык из стран Латинской Америки: Колумбия, Мексика, Аргентина и другие);
- 2) Заимствования из карибского испанского языка (пришедшие в английский язык из стран Карибского бассейна: Куба, Доминикана, Пуэрто-Рико и другие);
- 3) Заимствования из испанского языка (используемого в Испании);
- 4) Заимствования из американского испанского языка (то есть из диалекта жителей США, которые являются выходцами из испаноговорящих стран)

Стоит отметить что, в этой категории больше всего заимствований из латиноамериканского варианта, так как Латинская Америка является родиной некоторых направлений танцевальной музыки и многих популярных танцев, таких как танго, бачата и многие другие.

4. Большая часть данных заимствованных слов обозначают реалии страны, из языка которой было заимствовано слово (74% всех заимствований), и лишь 26% слов обозначают уже ранее существовавшие в английском языке понятия (см. Диаграмму 4 Соотношение новых реалий и существовавших понятий).

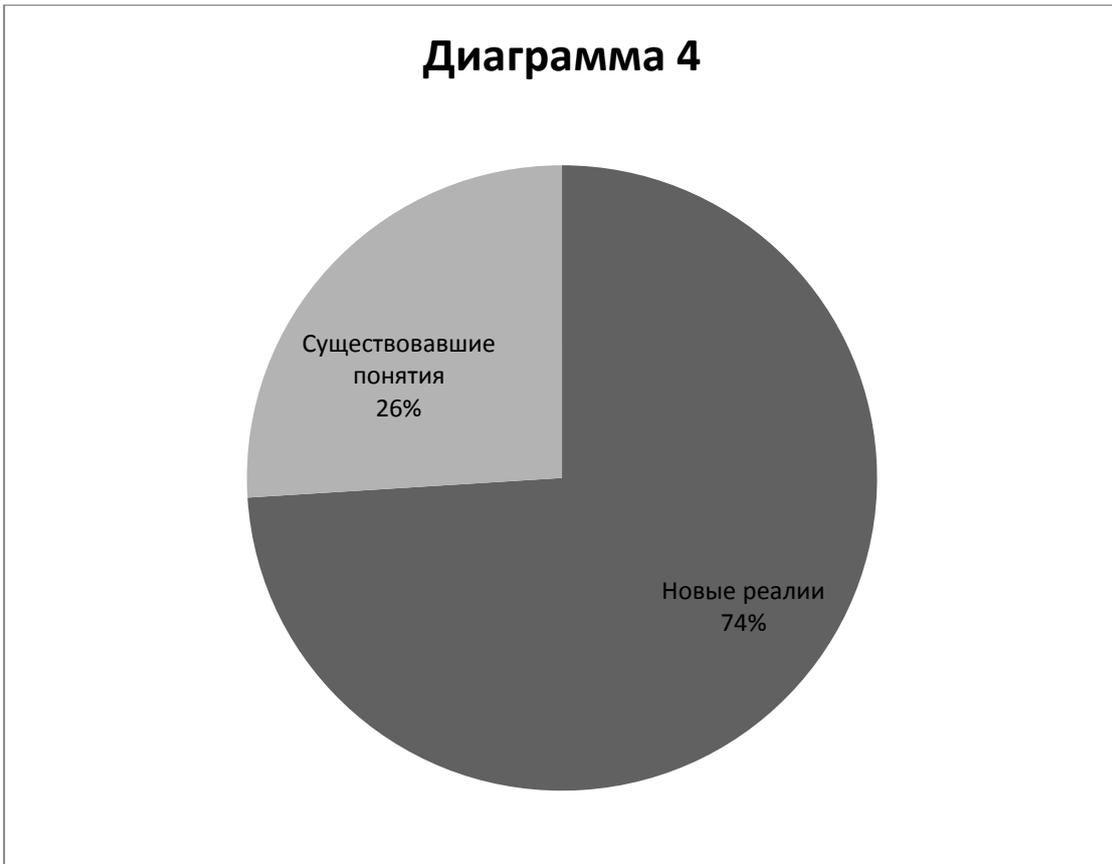


Диаграмма 4. Соотношение новых реалий и существовавших понятий

5. Большая часть новых заимствований, обнаруженных в текстах культурологической тематики, обозначают понятия, относящиеся в сфере культуры (80%). Остальные заимствования обозначают понятия, относящиеся к другим сферам, либо являются общеупотребительными, разговорными (см. Диаграмму 5. Соотношение заимствований сферы культуры и других сфер).

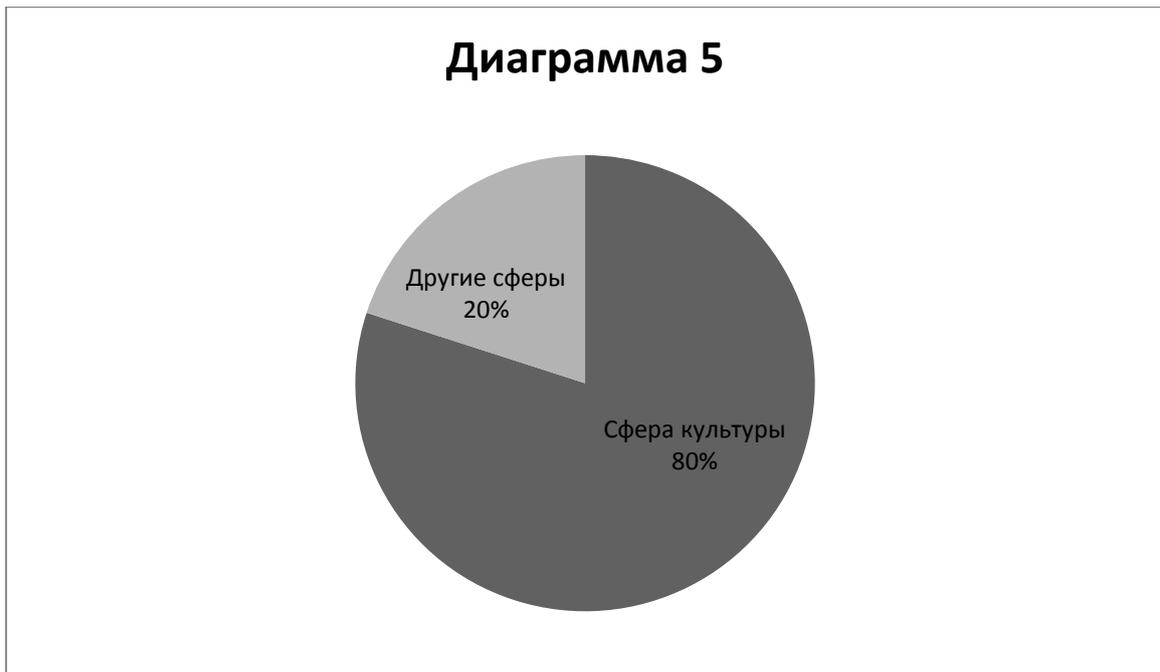


Диаграмма 5. Соотношение заимствований сферы культуры и других сфер

6. Большая часть заимствований культурной сферы, обнаруженных нами в текстах, обозначают понятия, относящиеся к музыке и танцам (70%) (см. Диаграмму 6 Соотношение заимствований сферы музыки и танцев и заимствований других сфер культуры).

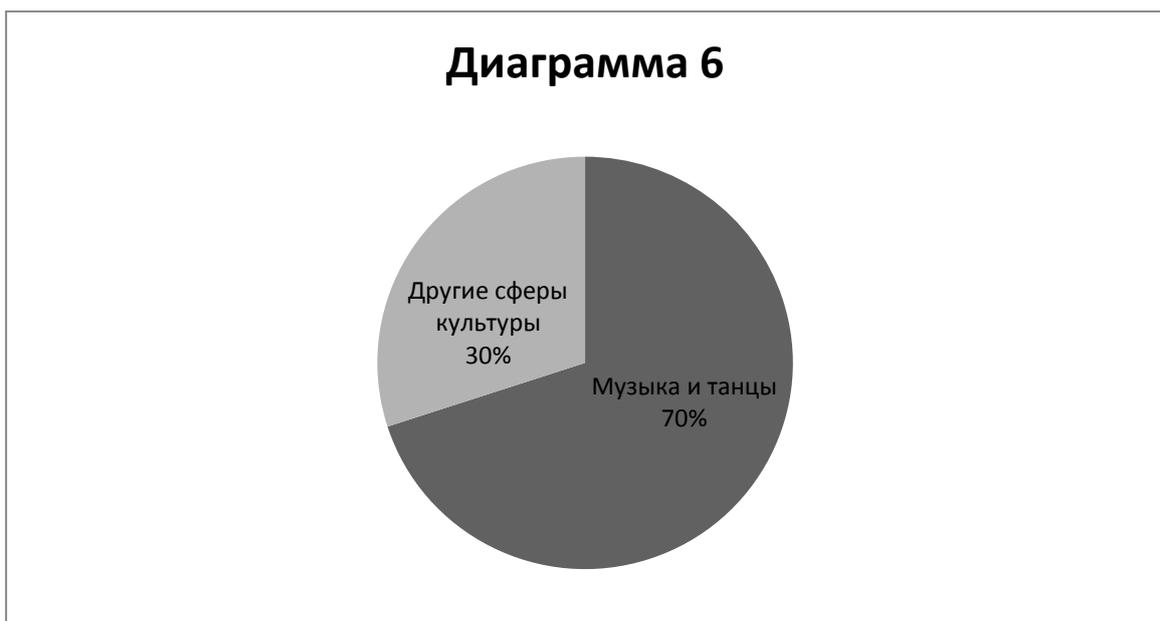


Диаграмма 6. Соотношение заимствований сферы музыки и танцев и заимствований других сфер культуры

Большая часть проанализированных слов, относящихся к сфере музыки и танцев, были заимствованы из испанского, португальского и африканских языков (см. Диаграмму 7 Соотношение заимствований сферы музыки и танцев по происхождению).

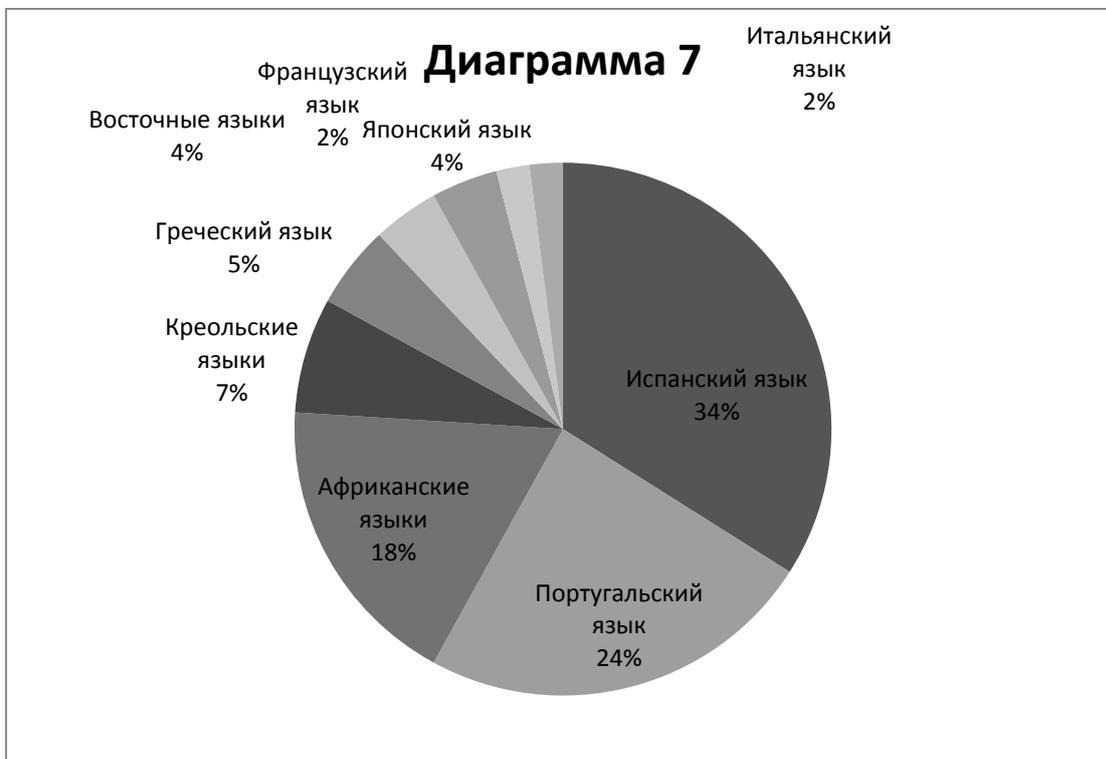


Диаграмма 7. Соотношение заимствований сферы музыки и танцев по происхождению

8. Также в ходе нашего исследования мы выявили определенную закономерность в переводе заимствований того или иного происхождения. Так, при переводе заимствований из португальского языка при помощи транскрибирования чаще всего необходимо обращаться к языку-источнику, то есть переводить слова, опираясь на правила чтения португальского языка (см. Таблицу 1 Соотношение заимствований, переводимых при помощи правил транскрибирования языка-источника). При переводе заимствований из других языков такой закономерности не выявлено. Закономерностей по сферам употребления заимствованных слов также не выявлено.

Результаты этого исследования мы представили в Таблице 1, в которую включили те языки, в которых были обнаружены заимствования, переводимые на русский язык транскрибированием согласно правилам чтения языка-источника. И рядом в процентном соотношении указано количество таких слов, найденных нами в текстах культурологической тематики, среди всех заимствований из этих языков.

Таблица 1

Соотношение заимствований, переводимых при помощи правил транскрибирования языка-источника

Португальский язык	70%
Французский язык	50%
Испанский язык	30%
Японский язык	30%

2.3. Рекомендации по переводу заимствованной лексики английского языка

Таким образом, на основании выводов, полученных в теоретической главе, а также на основании анализа заимствований, мы считаем целесообразным составить ряд рекомендаций, которым необходимо следовать при переводе с английского языка на русский язык новой заимствованной в текстах культурологической тематики.

Рекомендации при переводе заимствованной лексики английского языка на русский язык:

1. Точно определить по контексту, что означает конкретное заимствование, так как некоторые из таких слов многозначны.
2. При наличии устойчивого варианта в языке перевода использовать этот закрепившийся вариант.
3. Если устойчивого варианта не существует, необходимо найти разные переводы в различных источниках и выбрать наиболее подходящий к контексту и стилю текста вариант. При этом необходимо учитывать, из какого источника берется вариант. Так, например, официальные сайты крупных организаций (таких как BBC) предпочтительнее, чем малоизвестные источники.
4. Немаловажно при переводе обратить внимание и на графическое оформление слова, так как новые слова, как в английском языке, так и в русском могут иметь несколько (обычно 2) вариантов написания. (В таком случае, можно обратиться к пунктам 2 и 3 наших рекомендаций).
5. Также при отсутствии устойчивого варианта перевода или нечастом употреблении слова в переводящем языке можно предложить свой вариант перевода, воспользовавшись одним из переводческих приемов, упомянутых в теоретической главе.

Выводы по Главе II

Во второй главе мы обосновали выбор данной темы, объяснили выбор источников, с которых нами был проведен отбор заимствований. Мы составили таблицу заимствованных слов, опираясь на теорию и различные источники, предложили вариант перевода этих слов и определили самый частотный и самый эффективный способ перевода новых заимствованных слов английского языка.

При помощи полученных данных, в результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Транслитерация является основным приемом перевода новых заимствований;
2. При переводе португальских заимствований применяются правила транскрибирования языка-источника

Нами были сформулированы рекомендации по переводу заимствованной лексики английского языка на русский язык, основными из которых являются:

1. Точно определить по контексту, что означает конкретное заимствование, так как некоторые из таких слов многозначны.
2. При наличии устойчивого варианта в языке перевода использовать этот закрепившийся вариант.
3. Если устойчивого варианта не существует, необходимо найти разные переводы в различных источниках и выбрать наиболее подходящий к контексту и стилю текста вариант.
4. Немаловажно при переводе обратить внимание и на графическое оформление слова, так как новые слова, как в английском языке, так и в русском могут иметь несколько (обычно 2) вариантов написания.
5. Также при отсутствии устойчивого варианта перевода или нечастом употреблении слова в переводящем языке можно предложить свой вариант перевода, воспользовавшись одним из переводческих приемов, упомянутых в теоретической главе.

Заключение

В процессе работы над практическим материалом мы проанализировали тексты, а также отрывки из книг культурологической тематики. В частности, это тексты, рассказывающие о музыке и танцах разных культур. По большей части, это современная музыкальная и танцевальная культура разных стран, либо культура, сформировавшаяся в США или Европе под влиянием иммигрантов.

В результате анализа данного материала мы постарались найти и отобрать заимствования, которые начали появляться в английском языке с

начала 20 века, а некоторые из этих заимствований относятся даже и к XXI веку.

В заключительном этапе исследования мы постарались выявить оптимальный вариант (или прием перевода) новых заимствований в текстах культурологической тематики на основе анализа происхождения заимствований.

Однозначно, тема лексических заимствований является широким полем для исследований. Так, и наше исследование может быть продолжено в нескольких направлениях. К примеру, можно исследовать другие области культуры, в которых также много заимствований, такие как искусство, живопись, кинематограф и так далее. Либо же исследовать тексты о музыке и танцах других народов. И, также, в качестве материала для исследований можно брать не только тексты, но и словари, фильмы, песни и так далее.

Наше исследование было направлено на изучение особенностей перевода заимствованной лексики английского языка на русский язык на примере текстов культурологической тематики.

В первой главе мы рассмотрели теорию, посвященную заимствованию, а именно понятие «иноязычное заимствование», рассмотрели причины и особенности ассимиляции заимствования, а также способы перевода заимствованной лексики английского языка на русский язык, основными из которых являются:

- 1) Транслитерация;
- 2) Транскрибирование;
- 3) Описательный перевод

Во второй главе мы проанализировали тексты культурологической тематики и выявили в них новые заимствования, относящиеся к XX-XXI вв, перевели их на русский язык, опираясь на теоретический материал, словари и различные справочники, предлагающие разные варианты перевода.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что наиболее часто применяемым способом передачи заимствований в текстах культурологической тематики является транслитерация.

Новая заимствованная лексика английского языка еще не так хорошо изучена как слова, которые заимствовались языком с древних времен по XIXв. Поэтому некоторые из таких слов могут иметь несколько вариантов перевода (в том числе могут переводиться с помощью разных переводческих приемов), а также могут иметь два варианта написания. При этом нельзя утверждать, что лишь один из этих вариантов перевода или написания является единственно правильным, так как еще не все из этих слов усвоены русским языком.

Остается надеяться, в дальнейшем эти слова будут более детально изучены учеными-лингвистами.

Таким образом, задачи данной работы выполнены, цель достигнута, положения доказаны.

Результаты данного исследования могут быть использованы при составлении курсов по переводу и при проведении теоретических и практических занятий по переводу.

Библиографический список

1. Алексеева, И.С. Основы общей теории перевода. [Текст]/ И.С.Алексеева. - М.: Академия, 2004. - 352 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. [Текст]/ И.В.Арнольд. - М.: Аспект Пресс, 2001. - 536 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). [Текст]/ Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 190 с.
4. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Избранные труды по общему языкознанию. [Текст]/ И.А. Бодуэн де Куртенэ - М.: Издательство Академии наук СССР, 1963. – 391 с.
5. Винокурова, В.Н. Закономерности семантической структуры лексических заимствований в современном английском языке. [Текст]/ В.Н. Винокурова - Мн.: Наука и техника, 1993. - 208 с.

6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. [Текст]/ учебное пособие/ В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2004. - 424 с.
7. Крысин, Л.П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии. [Текст]/ Л.П. Крысин – М.: Знак, 2008. – 320 с.
8. Левицкая, Т.Р., Фитерман, А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. [Текст]/ Т.Р. Левицкая, Т.Р. Фитерман – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 264 с.
9. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. [Текст]/ Д.С. Лотте - М.: Наука, 1982. – 152 с.
10. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание [Текст]/ учебное пособие для студентов вузов/ Ю. С. Маслов. – М.: Академия, 2005. – 304 с.
11. Пауль, Г. Принципы истории языка. [Текст]/ пер. с нем. под ред. А.Холодова. Пауль Г. - М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 500 с.
12. Реутович, Ю.С. Лексическая ассимиляция немецких заимствований в английском языке. [Текст]/ И.С Реутович. - Мн.: МГЛУ, 2002.—172 с.
13. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. [Текст]/ Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
14. Хауген, Э. Лингвистика и языковое планирование // Новое в лингвистике. Вып. VII. Социолингвистика. [Текст]/ Э. Хауген. – М.: 1975. – 472 с.
15. Шулан, Б. Некоторые вопросы билингвизма. [Текст]/ Б. Шулан - Славика. -1963. – 14-15 с.
16. Шухардт, Г. К вопросу о языковом смешении // Избранные статьи по языкознанию. [Текст]/ Г. Шухардт. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 174-184 с.

Электронные источники

17. Большой энциклопедический словарь [Электронный энциклопедический словарь] Режим доступа: <http://www.vedu.ru/bigencdic>, свободный
18. Мультитран [Электронный словарь] Режим доступа: <https://www.multitrans.ru>, свободный

19. Электронный словарь [Электронный словарь] Режим доступа: <http://www.lingvo.ru>, свободный
20. A brief history of Chicago juke music [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.timeout.com>, свободный
21. African and Asian Dance by Andrew Solway [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://booksgoogle.ru>, свободный
22. African Dance by Kariamu Welsh-Asante [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://booksgoogle.ru>, свободный
23. Ancient Greece by Peter Connolly, Andrew Solway [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://booksgoogle.ru>, свободный
24. Axé Music [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.batalawashington.com>, свободный
25. English. Oxford Living Dictionaries [Электронный словарь] Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com>, свободный
26. Functioning of Modern Borrowings in the English Language: Socio-Cultural and Discursive Dimensions [Электронный ресурс] Режим доступа: www.indjst.org, свободный
27. Latin and Caribbean Dance by Margaret Musmon, Elizabeth A. Hanley [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://booksgoogle.ru>, свободный
28. Music of Italy [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://en.wikipedia.org>, свободный
29. Online Etymology Dictionary [Электронный словарь] Режим доступа: <https://www.etymonline.com>, свободный
30. Son cubano [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://en.wikipedia.org>, свободный
31. The History of Dance: The Jive [Электронный ресурс] Режим доступа: www.bbc.co.uk, свободный
32. WoordHunt [Электронный словарь] Режим доступа: <http://woordhunt.ru>, свободный

33. Zumba Is A Hit But Is It Latin? [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.npr.org>, свободный

Словари и сборники

34. Мюллер, В.К. Большой англо-русский словарь. – Екб.: У-Фактория, 2005. – 1536с.

Приложение 1

Таблица примеров

Слово	Перевод	Переводческий прием	Происхождение (язык/группа языков)
Jazz	Джаз	Транслитерация, транскрибирование	Африканское происхождение
Jitterbug	Джиттербаг	Транслитерация, транскрибирование	Африканское происхождение
Jive	Джайв	Транскрибирование	Африканское происхождение
Boogie-woogie	Буги-вуги	Транслитерация, транскрибирование	Африканское происхождение
Juke	Музыка из репертуара	Описательный перевод	Африканское происхождение

	музыкальных автоматов		
Kizomba	Кизомба	Транслитерация	Африканское происхождение
Kwanzaa	Кванза(а)	Транслитерация	Африканское происхождение
Mojo	Приворотный амулет	Описательный перевод	Африканское происхождение
Jukebox	Музыкальный автомат	Русский эквивалент	Африканское происхождение
Juke-joint	Бар, где танцуют под музыку автоматическог о проигрывателя	Описательный перевод	Африканское происхождение
Rumba	Румба	Транслитерация	Латиноамерикански й испанский язык
Cha-cha- cha	Ча-ча-ча	Транскрибировани е	Латиноамерикански й испанский язык
Compas	Компас (название танца)	Транслитерация	Латиноамерикански й испанский язык
Tango	Танго	Транслитерация	Латиноамерикански й испанский язык
Milonga	Милонга	Транслитерация	Латиноамерикански й испанский язык
Bongo	Бонго	Транслитерация	Латиноамерикански й испанский язык

Pachuco	Мексиканец, живущий в США	Описательный перевод	Латиноамерикански й испанский язык
Macho	Агрессивное мужское начало	Описательный перевод	Латиноамерикански й испанский язык
Bachata	Бачата	Транскрибировани е	Карибский испанский язык
Cumbia	Кумбия	Транскрибировани е	Карибский испанский язык
Bachatero	Бачатеро	Транскрибировани е	Карибский испанский язык
Paso doble	Пасадобль	транскрибирование	Испанский язык (Европа)
Salsa	Сальса	Транскрибировани е	Испанский язык (Европа)
Salsero	Сальсеро	Транскрибировани е	Испанский язык (Европа)
Bateria	Батерия	Транслитерация	Испанский язык (Европа), португальский язык
Reggaeton	Реггетон	Транскрибировани е	Ямайский креольский язык, испанский язык (Европа)
Mambo	Мамбо	Транслитерация	Американский испанский язык
Son (cubano)	Сон (кубинский, кубано)	Транслитерация, транскрибирование	Американский испанский язык

Tombolo	Песчаный перешеек	Описательный перевод	Итальянский язык
Cantautori	Автор- исполнитель	Описательный перевод	Итальянский язык
Gonzo	Сумасшедший, эксцентричный	Русский эквивалент	Итальянский язык
Terrazzo	Венецианская мозаика	Описательный перевод	Итальянский язык
Pentiment o	Пентименто	Транслитерация	Итальянский язык
Pandeiro	Пандейру	Транслитерация	Португальский язык
Surdo	Сурду	Транскрибировани е	Португальский язык
Atabaque	Атабаке	Транскрибировани е	Португальский язык
Bateria	Батерия	Транслитерация	Португальский язык, испанский язык (Европа)
Berimbau	Беримбау	Транслитерация	Португальский язык
Roda	Рода	Транслитерация	Португальский язык
Lambada	Ламбада	Транслитерация	Португальский язык
Axé (music)	Аше	Транскрибировани е	Португальский язык
Bossa nova	Босанова, босса- нова	Транслитерация	Португальский язык
Maxixe	Машише	Транскрибировани е	Португальский язык
Capoeira	Капозэйра	Транслитерация	Португальский язык

Merengue	Меренге	Транскрибировани е	Гаитянский креольский язык
Reggaeton	Реггетон	Транскрибировани е	Ямайский креольский язык, испанский язык (Европа)
Reggae	Регги (рэгги, реггей)	Транскрибировани е	Ямайский креольский язык
Zouk	Зук	Транскрибировани е	Гваделупский креольский язык
Bhangra	Бхангра	Транслитерация	Восточные языки (панджаби)
Tabla	Табла	Транслитерация	Восточные языки (хинди, урду, персидский язык)
Bouzouki	Греческая гитара	Описательный перевод	Греческий язык
Odeon	Одеон	Транслитерация	Греческий язык
Karaoke	Караоке	Транслитерация	Японский язык
Anime	Аниме	Транслитерация	Японский язык
Manga	Манга	Транслитерация	Японский язык
Bonsai	Карликовое дерево в горшке; искусство выращивания карликовых деревьев	Описательный перевод	Японский язык

Bunraku	Японский театр кукол	Описательный перевод	Японский язык
Kirigami	Киригами	Транслитерация	Японский язык
Zaibatsu	Дзайбацу	Транскрибировани е	Японский язык
Origami	Оригами	Транслитерация	Японский язык
Dojo	Додзе	Транскрибировани е	Японский язык
Kata	Ката	Транслитерация	Японский язык
Karate	Карате	Транслитерация	Японский язык
Aikido	Айкидо	Транслитерация	Японский язык
Butoh	Буто (танец)	Транскрибировани е	Японский язык
Tummler	Тамада	Русский эквивалент	Идиш
Maven	Знаток	Русский эквивалент	Идиш
Nudnik	Скучный	Русский эквивалент	Идиш
Kvell	Радоваться, гордиться, восхищаться	Русский эквивалент	Идиш
Meshuga	Эксцентричный человек	Описательный перевод	Идиш
Schmutter	Одежда	Русский эквивалент	Идиш
Shiksa	Фонетика ведических текстов	Описательный перевод	Идиш

Wuxia	Вуксиа	Транслитерация	Китайский язык
Pinyin	Система транслитерации китайских иероглифов буквами английского алфавита	Описательный перевод	Китайский язык
Kitsch	Китч	Транскрибирование	Немецкий язык
Surrealism	Сюрреализм	Транслитерация	Французский язык
Brassiere	Брасьер	Транскрибирование	Французский язык
Bustier	Бюстье	Транскрибирование	Французский язык
Lamé	Ламе	Транслитерация	Французский язык
Taure	Серо-коричневый	Русский эквивалент	Французский язык
Tutu	Балетная юбка	Русский эквивалент	Французский язык
Garage (rock)	Гаражный (рок)	Транскрибирование	Французский язык

Приложение 2

Практический материал (тексты культурологической тематики)

The history of the Jazz dance

The term was first used to describe dances done to the new-fangled jazz music of the early 20th century, but its origin lies in the dances brought from Africa by slaves shipped to America. At that time, it referred to any dance done to jazz music, which included both tap dance and jitterbug. A defining feature was its "free conversation-like style of improvisation."

From the very beginning of the 1920s, ballet was connected to both, jazz music and dancing, when the term 'jazz ballet' was spreading around the world. That was practically the beginning of new "non-jazz" jazz dance. That was followed by Modern dance-based attempts to define "modern jazz dance" without a real connection to authentic jazz dance forms. These attempts were named collectively "modern jazz dance" by the end of the 1950s. "Modern jazz dance" was defined by the end of the 1960s.

During this time, choreographers from other genres experimented with the style, including George Balanchine, Agnes de Mille, Jack Cole, Hanya

Holm, Helen Tamiris, Michael Kidd, Jerome Robbins, and Bob Fosse. All of these choreographers influenced jazz by requiring highly trained dancers and introducing steps from ballet and contemporary dance. In the 1950s, jazz dance was profoundly influenced by Caribbean and Latin American influences, introduced by Katherine Dunham.

Latin and Caribbean Dance

The various cultures in Latin America and the Caribbean have produced their own unique forms of dance. Latin and Caribbean Dance highlights dances indigenous to Cuba (mambo and cha-cha-cha), the Dominican Republic (merengue and bachata), Haiti (compas and Vodou ritual dances), Argentina (tango), and Brazil (samba and capoeira). Explore how each dance has developed and been adapted through European and African influences, as well as how they continue to develop in the modern world.

The History of Dance : The Jive

The Jive originated in the southern parts of America and from 1927 became very popular with the younger crowds. Check out Karen Hardy and Ian Waite taking you through the Jives origins (*warning* includes Ian in a uniform!):

The Jive is a non-progressive dance which means that it doesn't move around the floor like other styles of dance.

In the late 1920s, dance-halls tried to ban the Jive claiming it disturbed the other dancers who were quietly progressing anti-clockwise.

The American G.I.'s brought the dance over to Europe during the Second World War but because of its "corrupting influence," the Jive was performed for many years in the underground clubs of the 1930s.

The Jive is a dance that should take you back to the years pre- rock and roll. It's a very fast dance with no softness and lots of sharp action. There should be ample amounts of kicks and flicks with beautifully executed pointed toes.

The kick in the Jive comes from the hip, whereas the flick comes from the knee. A key move in this dance style is the American Spin which is when the man lets go on the woman and lets her spin on her own.

The feet and legs should be under the body with the knees always remaining close together.

The Jive has been another firm favourite with the modern audience. Here are some of the previous high and low scorers:

Jill Halfpenny and Darren Bennet - Series 2, week 8 - 40/40

Scott Maslen and Natalie Lowe - Series 8, week 7 - 39/40

Chelsee Healey and Pasha Kovalev - Series 9, week 10 - 39/40

Gethin Jones and Camilla Dallerup - Series 5, week 10 - 37/40

Fiona Phillips and Brendan Cole - Series 3, week 3 - 16/40

Chris Parker and Hannah Kartunnen - Series 1, week 8 - 17/40

Jan Ravens and Anton Du Beke - Series 4, week 3 - 18/40

Georgina Bouzova and James Jordan - Series 4, week 3 - 18/40

Gary Rhodes and Karen Hardy - Series 6, week 3 - 18/40

Boogie-woogie (dance)

Boogie-woogie is a form of swing dance and a form of blues piano playing.

Terminology

The name boogie-woogie is used mostly in Europe; the closest thing in the US is probably East Coast Swing. What today is called boogie-woogie would during the 1950s have been called *rock'n'roll*. The term boogie woogie is confusing; the dance can be danced to the music style called boogie-woogie but is most often danced to rock music of various kinds. The name was taken since the name rock'n'roll used in competition dance was already taken by a highly acrobatic dance form. Boogie woogie as a competition dance is a led dance, not choreographed, and can contain acrobatic elements, but not like in *acrobatic rock'n'roll*. The limitation of aeriels are various in European countries, but by the strong Lindy Hop influence, they cannot be completely removed from the dance. Mainly the couples have to maintain some contact during the acrobatics, this rule helps to avoid moves like double/triple saltos and the like.

Description

The usual step variation is a six beat dance pattern, usually cued as "tri-ple step, tri-ple step, step, step", with words "step" taking a whole beat and pieces "tri" and

"ple" together taking one beat. Triple forms a syncopated step, where "ple" is typically somewhat delayed from being in the half way between the beats, which matches the syncopated music used in boogie-woogie. In parts of Europe, boogie-woogie is mostly danced as a social dance. In others, it is mostly a competition form. It is cited in Madonna's hit single "Music" as a type of dance.

The competitions are regulated by the World Rock'n'Roll Confederation. In addition to adults the competition forms of boogie woogie include formation, senior and junior classes.

A brief history of Chicago juke music

Juke music—extra-fast, often raunchily rapped electronic dance—may excite the American Apparel-wearing kids in North Side clubs, but for much of the '90s it was an underground phenomenon confined to the city's South and West Sides. Juke grew out of—and is simply an updated name for—ghetto house music, a high BPM spin-off of house that DJ Deon and DJ Funk pioneered and popularized in the early '90s. Until recently, big club promoters wouldn't touch ghetto house with a ten-foot pole; most dismissed it as teen music. Instead, the music took hold in high-school gyms, park-district dances and at picnics. It was at these parties that teens developed the energetic steps known as footwork—a lightning-fast blend of Chicago stepper's moves, hip-hop's uprocking and '90s rave dancing. The Boys and Girls Club on 51st and Federal Streets and the Dolton Expo Center in Dolton became hot spots for dance competitions among kids from battle cliques such as Dance-o-Matics and a showcase for juke experts like DJ Slugo.

In the late '90s, another generation of ghetto house producers came along, and DJ Puncho (Don Peko) and Gant-Man (Gant Garrard) created a new term for the music. "We were at this high-school party...[when] we heard these girls say, 'This party is juking,' says Gant-Man, who lives in West Town. He and Puncho

threw the word on the 1997 track “Juke It” and numerous mix tapes in the late ’90s: By 2002, the name had stuck.

Those handheld blender–like moves have captured mainstream music’s attention and earned the genre the most notoriety. Missy Elliott features the Full Effect troupe on her “Lose Control” video and brought footworkers onstage at the 2005 BET Awards. In 2007, the genre hit the charts with Chicago duo Dude N Nem’s “Watch My Feet” single. These days, juke beats are hot with hipsters and dance heads in clubs like Subterranean, Betty’s Blue Star Lounge and Smart Bar. But as Gant-Man says, juke’s beauty is still its underground Chicago sound.

Zumba Is A Hit, But Is It Latin?

Zumba isn't just a fitness craze; it's an international business with more than 12 million enthusiasts in its classes. You can buy Zumba CDs, a Zumba video game and Zumba clothes. For many students — who show up in spandex to body-roll, fist-pump and booty-shake — it's their first taste of Latin music and dance steps. Now, some Latin dancers are trying to make more of a distinction between their art — and what happens in a Zumba class.

Zumba enthusiast Damarus Diaz is Puerto Rican, and she likes the way Zumba has brought Latin rhythms and steps to the rest of the world. “I love how all these different cultures are embracing the Latin culture now because of Zumba,” Diaz says. “You'll see people mouthing words to the song and afterward they'll come to me and say, 'Damarus, what does that mean?'”

The story of Zumba begins with an accident that seems too good to be true. Back in the '90s in Colombia, dancer and choreographer Alberto Perez was teaching an aerobics class and he forgot his regular music. So he reached into his backpack and pulled out tapes of salsa and merengue. Fast forward to today, and Zumba has certified instructors in more than 125 countries around the world. Each class uses salsa, cumbia, bachata, and other Latin and international rhythms.

Marianne Martino-Giosa straddles both the Zumba and Latin dance worlds — she's a semi-professional salsa dancer and teaches 19 Zumba classes a week in the Philadelphia area. (She's got the six-pack to prove it.) There's plenty of overlap between Zumba and salsa classes, she says, but there are plenty of differences between the two styles of dance. For example, you never start a step on the right foot in salsa: "It's a no-no ... It's just not proper technique," Martino-Giosa says. But Zumba's an exercise class, and students need to work both legs.

You're taking a salsa step and in the middle of it you jump into a jumping jack. When you're mixing the two, that's just funny.

There's still disagreement over whether Zumba is really Latin dance. "The salseros will tell you that Zumba is not Latin dancing," Martino-Giosa says. "But anybody who takes Zumba does feel that it's part of Latin dancing."

Jose Maldonado is one of the skeptics. He teaches Latin dance at the same studio where Martino-Giosa leads Zumba classes and says that students who think Zumba dance is legitimate Latin dance are "misinformed."

"One of my students said, 'I took Zumba. I think I know how to salsa dance.' I said, 'Fine, strut your stuff. Let's see what you have.' They couldn't salsa," Maldonado says.

Perhaps Latin dance is undergoing the same sort of transition that yoga did when it gained popularity. Joan White has taught the classical style of Iyengar yoga for nearly 40 years. For her, yoga is a spiritual practice, not just a physical fitness. "I find it extremely sad," White says. "It's like, here is this wonderful tradition that comes from India, and now it's being completely overrun by people who have no idea what yoga is."

Authentic or not, Zumba has been good business for Latin dance. At La Luna studio, where Maldonado and Martino-Giosa teach, Zumba brings in as many if not more students per month as the rest of the studio's dance classes.

World-ranked salsa dancer Darlin Garcia hopes to cash in on Zumba's popularity. His studio Art In Motion recently began offering Zumba classes, even though he still makes fun of it.

"You're taking a salsa step and in the middle of it you jump into a jumping jack," he says. "When you're mixing the two, that's just funny."

As it morphs and evolves, Zumba may be moving away from its Latin roots. The company has recently expanded to include more international rhythms from West Coast swing, belly dance and bhangra.

Zumba

Origin

Zumba was founded in the mid-1990s by Perez in Cali, Colombia. In 2001, Perez partnered with Alberto Perlman and Alberto Aghion, and the trio released a series of fitness videos sold via infomercial. Insight Venture Partners and the Raine Group made an investment in 2012. The company expanded into class instruction and by 2015, according to Perlman, there were 14 million Zumba students in 186 countries.

The name "Zumba" has no particular meaning; it was made up as a brand name. The original name was Rumbacize, a combination of Rumba (to party in Spanish, and a musical style and dance name), and Jazzercize.

Classes

Zumba classes are typically about an hour long and are taught by instructors licensed by Zumba Fitness, LLC.^[13] In one Zumba class, a person can burn up to 600 calories, depending on the energy put forth. The music comes from the following dance styles: cumbia, salsa, merengue, mambo, flamenco, chachacha, reggaeton, soca, samba, hip hop music, axe music and tango.

There are nine types of classes, for different levels of age and exertion.

Legal status

In August 2017, Zumba was banned in Iran for being un-Islamic even though many many activities are banned in Iran on human rights grounds.

Events

ZINCON

The annual ZINcon takes place in the US, where Zumba instructors from all over the world are reunited and attend master classes, specialty training, and a Zumba concert.

Zumba Cruise

In January 2016, the first Zumba Cruise took place.

Zumba Academy

In addition to the Annual Zumba Convention, Zumba also holds a number of shorter one-day Academies where instructors can meet and attend master classes and rhythm sessions. These events are held in cities globally.

Products

In 2005, the Zumba Academy was launched to license instructors for teaching Zumba classes.

DVDs and CDs

Zumba sold DVDs via infomercials in 2002.^[27] More than 10 million DVDs have been sold.

In July 2012, Zumba released the compilation album *Zumba Fitness Dance Party*.

Clothing

In 2007 the company launched a clothing line called Zumba Wear. As of 2012, official apparel sales amounted to \$10 million per year.

Axé (music)

Axé (Portuguese pronunciation: [a'ʃɛ]) is a popular music genre originated in Salvador, Bahia, Brazil in the 1980s, fusing different Afro-Caribbean genres, such as marcha, reggae, and calypso. It also includes influences of Brazilian music such as frevo, forró and carixada. The word Axé comes from the Yoruba term àṣẹ, meaning “soul, light, spirit or good vibrations”. Axé is also present in the Candomblé religion, as “the imagined spiritual power and energy bestowed upon practitioners by the pantheon of orixás”.

Roots and History of Axé

Numerous different African cultures were brought to Brazil due to slavery, which lead to the creation of the vibrancy and complexity of Brazil and its culture. Therefore, several of Brazil’s popular music styles have derived from African cultures and African diasporic influences, including samba, lambada, funk and axé. There is a tendency by Brazilian musicians to draw inspiration and utilize themes, imagery and symbolic symbols from the Candomblé religion and its African roots. Artists such as Gilberto Gil, Vinicius de Moraes, Caetano

Veloso, Sergio Mendes, Daniela Mercury, Carlinhos Brown, among others, have all used African culture, religion and symbols as inspirations and lyrics of their songs.

Axé was a fusion of African and Caribbean styles such as merengue, salsa and reggae, as well as being influenced by other Afro-Brazilian musical styles such as frevo and forró. Axé music was labeled in 1980s, but it was already noticeable in the 50s with the incorporation of the “guitarra baiana” (guitar from Bahia). This genre was purely instrumental, and remained so until the 1970s, when Moraes Moreira (of the band Novos Baianos) went solo.

In 1974, carnival in Salvador, Bahia began taking shape. A group of Afro-Brazilians civil rights activists formed Ilê Aiyê, a music ensemble that derived their heavy rhythm from Candomblé’s religious ceremonies. Quickly, Ilê Aiyê gained a huge following, allowing them to influence other artists to incorporate the samba-reggae style and the heavy beats to their music. Groups such as Timbalada, Olodum and Filhos de Gandhi also shared the heavy beats and rhythms with Ilê Aiyê, as well as utilizing African symbols such as typical outfits and instruments that all these bands use to perform. Olodum's rehearsals soon became a starting point for up and coming artists, composers, and music. In these rehearsals, artists presented and experimented with their music, in search for legitimacy from the population.

In 1985 Luiz Caldas released his LP record called Magia, which included the track Fricote. Although the lyrics were not complex, the rhythm was perfect for the climate in Bahia. The song became the representation of the entertainment of Bahia's musicality.

Popularity

When Daniela Mercury released O Canto da Cidade in 1992, axé entered the mainstream pop music scene and became one of the most popular genres in Brazil. The song remained in the first position in the charts for months and ended up

becoming an anthem for the people in Brazil. O Canto da Cidade opened doors for artists and bands such as Cheiro de Amor, Asa de Águia, Chiclete com Banana and Banda Eva, who launched Ivete Sangalo and lead her to embark in her solo career. These bands are still relevant in Brazilian music scene, and still spreads the axé genre across the country and throughout the world.

Two years prior to Daniela Mercury's success, the American and European released Margareth Menezes' Elegibô, which took the style to international audiences.

Axé Today

Currently, the biggest axé music star is Ivete Sangalo. Axé Bahia is a six-member eurodance/axé music group from Brazil. They achieved fame in South America with their single "Beijo na Boca", and was also extremely popular in the Spanish-language version, "Beso en la Boca".

International Exposure of Axé

A notable moment in axé's history was Ivete Sangalo's success in the United States. After selling out 70,000 capacity soccer stadiums in Brazil, Ivete Sangalo sold out Madison Square Garden in 2010. In an interview before her MSG concert, she affirmed that, "When I started in Brazil, I was also unknown, and Brazil is a gigantic place with lots of talent. I haven't come here with the pretension of being well known, but what I've come do to here, I've come to do right". In this concert, she was able to bring to the United States a "mini-version of Carnaval". Ivete Sangalo is the only artist to have participated in all editions of the concert Rock in Rio Lisbon, as well as participating in Rock in Rio Brazil, Spain and United States.

Another remarkable instance for axé music was when Michael Jackson recorded his 1996 hit *They Don't Really Care About Us* in Bahia. Spike Lee directed the video clip for this song, and the video clip was filmed in the historical neighborhood of Pelourinho in Salvador, Bahia, and in a favela in Rio de Janeiro. Michael Jackson collaborated with Olodum in this video, which featured 200 members of the band playing their different kinds of drums to Salvador's samba-reggae music. Due to this video, Olodum was exposed to 140 countries, increasing the outreach of the Afro-Brazilian samba-reggae music.

Son Cubano

Son cubano is a genre of music and dance that originated in the highlands of eastern Cuba during the late 19th century. It is a syncretic genre that blends elements of Spanish and African origin. Among its fundamental Hispanic components are the vocal style, lyrical metre and the primacy of the tres, derived from the Spanish guitar. On the other hand, its characteristic clave rhythm, call and response structure and percussion section (bongo, maracas, etc.) are all rooted in traditions of Bantu origin.

Around 1909 the son reached Havana, where the first recordings were made in 1917. This marked the start of its expansion throughout the island, becoming Cuba's most popular and influential genre. While early groups had between three and five members, during the 1920s the *sexteto* (sextet) became the genre's primary format. By the 1930s, many bands had incorporated a trumpet, becoming *septetos*, and in the 1940s a larger type of ensemble featuring congas and piano became the norm: the conjunto. Besides, the son became one of the main ingredients in the jam sessions known as descargas that flourished during the 1950s.

The international presence of the son can be traced back to the 1930s when many bands toured Europe and North America, leading to ballroom adaptations of the genre such as the American rhumba. Similarly, radio broadcasts of son became popular in West Africa and the Congos, leading to the development of hybrid genres such as Congolese rumba. In the 1960s, New York's music scene prompted the rapid success of salsa, a combination of son and other Latin American styles primarily recorded by Puerto Ricans. While salsa achieved international popularity during the second half of the 20th century, in Cuba son evolved into other styles such as songo and timba, the latter of which is sometimes known as "Cuban salsa".

Etimology and cognates

In Spanish, the word *son*, from Latin *sonus*, denotes a pleasant sound, particularly a musical one. In eastern Cuba, the term began to be used to refer to the music of the highlands towards the late 19th century. To distinguish it from similar genres from other countries (such as *son mexicano* and *son guatemalteco*), the term *son cubano* is most commonly used. In Cuba, various qualifiers are used to distinguish the regional variants of the genre. These include *son montuno*, *son oriental*, *son santiaguero* and *son habanero*.

Son singers are generally known as *soneros*, and the verb *sonear* describes not only their singing but also their vocal improvisation. The adjective *soneado* refers to songs and styles which incorporate the tempo and syncopation of the son, or even its montunos. Generally, there is an explicit difference between styles that incorporate elements of the son partially or totally, as evidenced by the distinction between *bolero soneado* and *bolero-son*. The term *sonora* refers to conjuntos with smoother trumpet sections such as Sonora Matancera and Sonora Ponceña.

UNK Japanese Festival to feature music, dance, martial arts

KEARNEY — A festival highlighting Japanese culture will draw hundreds to the University of Nebraska at Kearney campus this weekend.

Sponsored by the Japanese Association at Kearney, the annual UNK Japanese Festival at 6:30 p.m. today (Saturday) will be in the Ponderosa Room at the Nebraskan Student Union.

The festival is free and will feature traditional Japanese music, dance, martial arts (such as aikido, karate), fashion and other activities. The Japanese Festival has become one of the most popular events involving international students on campus, according to a news release from UNK Communications. Nearly 500 people are expected to attend this year's festivities.

UNK has 129 Japanese students, the most of any foreign country, on campus.

Greece Music

Music in Greece is of unbelievable diversity due to the creative Greek assimilation of different influences of the Eastern and Western cultures of Asia and Europe. Music is an important aspect of the daily Greek culture. It has a long history dating from the Antiquity, during which poetry, dancing and music were inseparable and played an important part in the ancient Greek's everyday life. The Greek tragedy used music as one of its component elements. Then, with the fall of Ancient Greece and the evolution of the Byzantine Empire, Greece music got a more ecclesiastical approach. In the 400 years of Ottoman domination, it was influenced by the eastern sounds. It got reborn only in the 19th century with the opera compositions of Nikolaos Mantzaros (1795-1872) and Spyros Samaras (1861-1917). From that moment on, Greece produced many talented artists, including great composers to fabulous interprets. Music in Greece became an expression and a testimony of the slavery years, a weapon of opposition against the colonel authority and a way to express love, death, human fears, that accompanied the Greeks in their everyday life. Read also: After reading about the music, get also informed about the traditions in Greece. Music types and famous Greek artists Information about Greece Music types (Dimotiko, Kantada, Nisiotika, Rebetiko) and information about some of the world-famous artists (Kalomiris, Miropoulos,

Callas, Xenakis, Theodorakis and more) Music Types Folk Songs (Dimotiko Tragoudi) Greek folk song sees its origins coming from the time of ancient Greek poetry and music. It can be divided into two musical movements: the akritic and the klephtic. The akritic style dates from the 9th century AD and it was created to express the life and struggles of the frontier guards of the Byzantine Empire, the "akrites". The klephtic style was born between the end of the Byzantine period and the beginning of the Greek Revolution that led to the Greek Independence in 1821. This style was created by the "kleftes", the heroes who left to live in the mountains, leading a revolutionary action against the Ottoman tyranny. The klephtic musical style is monophonic, with second voices repeating a given rhythmical formula, without any harmonic accompaniment. It is composed by love songs, wedding songs, songs of exile, songs of freedom, death and sorrows. It expresses an important, bloody part of the history and the life of the Greeks. Musical instruments used in Greek folk songs are the bouzouki, the lira and laouto (lute), the tambouras and gaida (bagpipe), the zournas (shawm), the daouli (drum), the dachares (tambourine), the ziyia (paired groups) and the violi (violin). Kantada Originated from Kefalonia island and created at the beginning of the 19th century, it is a style of romantic serenade music, sung with three male voices in chorus, accompanied by guitar or mandolin. This style had been influenced by the Italian music and soon gained all the Ionian Islands and the rest of Greece. In Athens, the cantadha is a little different, accompanied with a compania composed of violin, clarinet and laouto. Nisiotika This kind of popular songs was born in the Greek islands. Every island has its own nissiotiko style and its own way of dancing it. Violin, lira, clarinet and guitar accompany the high-pitched women voices or the low voice of a single man. Nissiotika are still easy to listen in every festival on any Greek island, during which a huge group of musicians play life music during the whole night. Rebetiko This particular and famous style of music in Greece was born in the hashish dens and the tekedes, the Turkish style underground cafes of the district of Piraeus and the city of Thessaloniki. Rembetiko music was spread by the two million Greek refugees

coming from Asia Minor in 1922, after the destruction of Smyrne by the Turks. Homesick and rejected by the Greek population, those Greeks who had never lived in Greece and who had lost everything, sang about their surroundings, poverty, pain, hunger, prison, police oppression, drug addiction, betrayal and hashish. Rembetiko was the forbidden music of the outcast, the Greek urban blues. The rembetiko slowly in the 1950s came out of the underground world and started to be played in the nightclubs of Athens, where it became very popular, even if it was despised by the Greek people because they saw it as an outcast music. The principal instruments of the rembetiko are the bouzouki, an eight string oval-shape instrument, the baglama, which looks like a miniature bouzouki, and the guitar as well as, for accompaniment, the ziyia and the ntefi, a leather small tambourine with little metallic plates circling it. Some of the greatest and most famous players and singers are Vassilis Tsitsanis, Markos Vamvakaris, Marika Ninou and Sotiria Bellou. During the 1960s, the rembetiko became unpopular again. Young people preferred the new rock music coming from the West and the oldest one started listening again to the *candhades* of the 1920s. But this music style is back in the trends and many taverns propose rebetika music bands during week-ends. Read more about Rebetiko on our blog.

Late 20th century music In the 1980s, modern artists like Dionyssis Savopoulos, Georgios Ntalaras, Nikos Papazoglou, Stavros Xarhakos and Pavlos Sidiropoulos rehabilitated the rembetiko music and mixed it with rock music, bringing to life a new, passionate and interesting kind of music. Their lyrics were about personal or political freedom (Savopoulos, Ntalaras and Sidiropoulos), or about aspects of everyday life, pain and sorrow (Papazoglou), and drugged generation (Sidiropoulos).

